

На наш взгляд, эта группа наименований представляет наибольший интерес, так как позволяет исследовать номинативно-мотивационный аспект ботанической номенклатуры на латинском и национальном языках, а также выявить истоки национально-культурной специфики языковой картины мира, представленные в национальной номенклатуре. Национальная ботаническая номенклатура является общекультурным достоянием нации и отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. – Вып. 24. – М.: МАКС Пресс, 2003. – С. 5–12.
2. Пиотровский Р.Г. Инженерная лингвистика и теория языка. – Л.: Наука, 1979.
3. Туркова О.В., Шиканова Т.А. Из опыта сравнения латинской и русской ботанической номенклатуры // Материалы Всеросс. 66-й итог. студ. науч. конф им. Н.И. Пирогова. – Томск, 2005. – С. 354–355.

М.С. Миретина

*Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)*

К ВОПРОСУ О ФЕМИНИЗАЦИИ НАЗВАНИЙ ПРОФЕССИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: НАИБОЛЕЕ ВСТРЕЧАЕМЫЕ ЛЕКСЕМЫ, ОСНОВНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Рассматривается процесс создания форм женского рода наименований профессий, должностей, титулов и званий, который затронул франкоязычные страны: Францию, Бельгию, Швейцарию, Квебек. Сравнивая официальные рекомендации и речевое функционирование форм женского рода наименований профессий, должностей, титулов и званий во Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебеке, мы рассматриваем предлагаемые различными комиссиями по терминологии формы женского рода и примеры их реализации на практике на материале франкоязычной прессы.

Ключевые слова: феминизация, гендерная лингвистика, французский язык, лексикология.

Проблемы наименования лиц женского пола по профессии, должности, титулу и званию в национально-территориальных вариантах французского языка в последние десятилетия все чаще становятся объектом исследований как отечественных (Н.И. Голубева-Монаткина, Н.Н. Ермакова, А.В. Кирилина, М.А. Марусенко, Н.А. Солдатова, М.Е. Федотова), так и зарубежных ученых (Ж. Дамурет, Р. Лакофф, Ж. Ламот, Э. Пишон, Л. Пуш, Д. Спендер, С. Тремель-Плетц, М. Ягелло). В данной статье этот процесс носит название «феминизация наименований профессий, должностей, титулов и званий». Этим термином обозначается процесс преобразования формы существительных мужского рода профессиональных наименований в формы женского ро-

да, которые содержатся в справочниках по феминизации Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебека и предлагаются к использованию носителям языка.

Род – важная категория многих индоевропейских языков. Французский язык имеет два грамматических рода: мужской и женский, но более частое употребление присуще формам мужского рода. Это явление может быть объяснено несколькими причинами: отсутствием единой маркированности форм женского рода, а также отсутствием среднего рода, что придает формам мужского рода обезличенный характер¹.

Предметом исследования является сравнение предлагаемых форм существительных женского рода профессиональных наименований, зафиксированных в справочниках по феминизации², и их функционирование в различных национально-территориальных вариантах французского языка на примере франкоязычной прессы.

Проведя анализ интернет-версий газетных изданий четырех франкоязычных стран (Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебека), можно сделать выводы, что в большинстве случаев формы женского рода наименований профессий, должностей, титулов и званий, предложенные в справочниках по феминизации, находят свое отражение в действительности и активно употребляются в письменной речи. Расхождения наблюдаются в случаях, когда справочник каждой отдельной страны предлагает к употреблению разные варианты форм женского рода.

Рассмотрим наиболее интересные и часто встречающиеся случаи.

1. Существительные мужского рода на *-eur*, которые дают форму женского рода, оканчивающуюся на *-eure*.

В случае с существительными мужского рода на *-eur*, которые дают форму женского рода, оканчивающуюся на *-eure*, во Франции справочник предоставляет выбор между существительным общего рода (решение, принятое в Бельгии) и существительным с добавлением окончания *-e* (решение, принятое в Швейцарии и Квебеке);

а) *Une docteur(e)*

Во Франции предоставляется выбор между формой общего рода и формой с окончанием *-e*, но случаев употребления формы общего рода гораздо больше, чем формы женского рода с окончанием *-e*.

В Бельгии рекомендации справочника по употреблению формы слова общего рода (*une docteur*) соблюдаются, но встречаются крайне редко и формы женского рода с окончанием *-e* (*une docteure*).

¹ Grevisse M. Le Bon Usage. 13 édition, 1993.

² Справочники по феминизации: Франция: *Femme, j'écris ton nom...Guide d'aide à la féminisation*. Paris: Documentation française, 1999; Бельгия: *Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, Bruxelles Communauté française de Belgique, Direction générale de la culture et communication, Service de la langue française, 1994; Швейцария: *Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions*. Genève: Métropolis, 1991; Квебек: *Au féminin: guide de féminisation des fonctions et des textes*, Québec: Les publications du Québec, 1991.

В Швейцарии тоже в большинстве случаев следуют рекомендациям по употреблению формы с окончанием *-e*, но случаи использования формы слова общего рода также зафиксированы на практике.

Следует отметить еще один встретившийся в Швейцарии интересный случай употребления формы общего рода с детерминантом мужского рода (*un docteur*), хотя референтом выступает лицо женского пола:

«Les organes parlent, explique le docteur Maria Concepcion Molina, déballant doucement la tête de sa troisième victime décapitée de la semaine.»¹

В Квебеке полностью выполняются рекомендации и употребляется форма женского рода с окончанием *-e*.

В русском языке недостаточность форм женского рода наименований профессий компенсируется широким использованием существительных общего рода типа *врач, директор, секретарь*. Существительные, обозначающие название лица по профессии, которые при обозначении лица мужского пола выступают как слова мужского рода, т.е. присоединяют согласованные слова с окончаниями мужского рода; когда же они обозначают лицо женского пола, определение употребляется в мужском роде, а сказуемое употребляется в женском роде (преимущественно в разговорной речи):

нов-ый врач пришел- (мужчина), *нов-ый врач пришл-а* (женщина)²;

б) *Une rapporteuse*

Во всех странах рекомендуется к употреблению и используется форма женского рода *une rapporteuse*, но во Франции было выявлено 2 случая употребления слова общего рода, где референтом было лицо женского пола:

«Catherine Soullie, eurodéputée du Centre (UMP), vient d'être nommée par son groupe politique, le PPE, rapporteur pour l'homologation...»³;

«Lors de l'audience, le 12 octobre le rapporteur public Nathalie Tiger a demandé l'annulation...»⁴.

2. *Un/une mannequin*

Форма слова с детерминативом женского рода встречается только в Швейцарии. Во всех четырех странах используется форма слова с детерминативом мужского рода применительно к представителям женского пола, что расходится с официальными рекомендациями справочников.

Во Франции:

«L'ex-agent de Naomi Campbell a affirmé lundi 9 août devant le Tribunal spécial pour la Sierra Leone que le mannequin avait reçu...»⁵.

¹ <http://www.24heures.ch/actu/monde/guerre-drogue-engorge-morgue-2009-03-09>.

² <http://www.gramota.ru/book/litnevskaya.php?part4.htm>.

³ <http://www.pressefrancaise.net/presse nationale/liberation.htm>, 11/10/2010.

⁴ <http://www.pressefrancaise.net/presse nationale/liberation.htm>, 26/10/2010.

⁵ http://www.lemonde.fr/afrique/article/2010/08/09/selon-son-ancien-agent-naomi-campbell-a-recu-des-diamants-de-charles-taylor_1397316_3212.html.

В Бельгии:

«Le livre de Carla Bruni est sorti hier mercredi en France. L'ancien mannequin y est décrit par des « ex » ou des proches comme une « tigresse » ou une « Don Juane » qui vivait comme une « amazone...»¹.

В Швейцарии:

«Noémie Lenoir, 30 ans, égérie de la marque de cosmétiques L'Oréal, est l'un des mannequins vedettes de l'agence Elite...»

В Квебеке:

«Jeremy Ractliffe, un ancien dirigeant du Fonds d'aide à l'enfance de Nelson Mandela, est accusé d'avoir conservé des diamants apparemment donnés au mannequin Naomi Campbell par l'ex-président libérien Charles Taylor»².

Также интересно отметить, что при употреблении существительного с детерминативом мужского рода прилагательное может как согласовываться с ним по роду, так и не согласовываться и употребляться в женском роде, т.е. согласовываться непосредственно с референтом – лицом женского пола. Случай согласования существительного с прилагательным по мужскому роду (в Бельгии): «Le livre, qualifié de biographie non autorisée puisque l'auteur n'a pu rencontrer Carla Bruni, est sorti hier mercredi en France. L'ancien mannequin y est décrit par des « ex » ou des proches comme une « tigresse » ou une « Don Juane » qui vivait comme une « amazone »³.

Случай согласования прилагательного непосредственно с референтом – лицом женского пола (во Франции):

«Naomi Campbell aurait-elle menti ? Jeudi 5 août, l'ancienne mannequin avait affirmé...»⁴.

При изучении данной лексемы и ее функционирования в газетных статьях часто встречалась другая синонимичная лексема *un/une top-model(modèle)*, заимствованная из английского языка и не зафиксированная ни в одном из справочников по феминизации. Однако следует отметить, что в речи эта лексема функционирует по аналогии с *un/une mannequin* и может употребляться с детерминативом мужского или женского рода. Прилагательное, относящееся к нему, может как согласовываться с ним по роду, так и не согласовываться и употребляться в женском роде, т.е. согласовываться непосредственно с референтом – лицом женского пола.

Во Франции:

«Naomi Campbell a alors parlé d'un "énorme diamant" alors que la top-modèle avait mentionné "deux ou trois pierres à l'aspect sale" jeudi lors de son témoignage»⁵.

¹ <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=9043182>.

² <http://www.cyberpresse.ca/international/afrique/201010/27/01-4336554-diamants-de-taylor-un-ex-responsable-de-la-fondation-mandela-juge-en-mars.php>.

³ <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=9043182>.

⁴ http://www.lemonde.fr/afrique/article/2010/08/09/au-proces-taylor-des-temoignages-contredisent-la-version-naomi-campbell_1397325_3212.html.

⁵ http://www.lemonde.fr/afrique/article/2010/08/09/au-proces-taylor-des-temoignages-contredisent-la-version-naomi-campbell_1397325_3212.html.

В Бельгии:

«Cravache en main, le top-modèle Karlie Kloss apparaît en cuir noir de la tête aux pieds. Chapeau rond de gauchiste argentin, elle porte...»¹.

В Швейцарии:

«Le top-model a alors quitté les lieux à pied sans avertir son compagnon, selon une source proche de l'affaire. Peu après, un passant a retrouvé Noémie Lenoir inconsciente...»².

В Квебеке: «Charlène Paillé: La top-modèle à surveiller»³.

В русском языке название профессий манекенщицы/манекенщика, употребительные в советские времена преимущественно, было заменено словом общего рода «модель», где родовая принадлежность выражается в глагольном окончании.

3) Также хочется выделить пласт лексики, характеризующий женское присутствие в Интернете и некоторых областях музыки, который встречается в газетных изданиях, но не зафиксирован в справочниках по феминизации (*une blogueuse* – женщина, которая ведет свой блог в Интернете, *une clavardeuse* – женщина, участвующая в интернет-чате (в Квебеке), *une rappeuse* – исполнительница стиля рэп):

«...libérer immédiatement une blogueuse de 19 ans, détenue depuis neuf mois sans contact avec l'extérieur»⁴;

«Chine: une clavardeuse nudiste gagne en cour»⁵;

«La rappeuse, seule femme à pouvoir se flatter d'avoir enregistré six albums certifiés platine, doit se produire jeudi soir à Tel-Aviv»⁶.

В русском языке используют существительные «блогерша», «собеседница по чату», «рэперша». Следует отметить, что в русском языке употребление суффикса –ш для образования форм женского рода названий профессий придает слову пейоративный характер (*директорша, секретарша*).

¹ http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=DMF20101007_015.

² <http://www.24heures.ch/mannequin-noemie-lenoir-danger-tentative-suicide-2010-05-12>.

³ <http://www.cyberpresse.ca/le-nouvelliste/week-end/201010/15/01-4332924-charlene-paille-la-top-modele-a-surveiller.php>.

⁴ <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=B40071758100920>.

⁵ <http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/internet/200704/18/01-11426-chine-une-clavardeuse-nudiste-gagne-en-cour.php>.

⁶ <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=B38984941100714>.